

主 題	Talakai ni idek 彩虹虫的故事	地點 台東 宣傳 時間 77. 10. 3 編號 40-57-410	報導 賴看妹 paynac 79歲 記者 賴國祥 Kawaysag 翻譯
1	Ora sa ci idek, sa kiyami! mikadi- 那個那末叫 (名) 說 不 是 嗎 要 開 整	1	很久以前，有個叫
	s to lotok, pisa hafayan. Ora ci idek sa 山上 種植 小米的 那個 叫 (名) 那末	idek 的，開墾	山上的，種
	kiami! "Tamita awid! idag! ni fariw to k- 不是嗎 走吧 朋友 朋友 要 砍 樹 我	植 米 量，這位 仁 兄 呢！	我們去吧！朋友！去砍
	ita to, sa hafayan ita i lotok, toya ni 們 種植 小米的 我們在 山上 對於 要	伐 樹 木 雜 草，來 種 植 小	米呀！朋友經過他的家
	kadisan!" han no finawlan. 開墾。 那末 村民	門，和他打招呼。	之
	2 "Tatata to! a mimaan to!" han ni 走吧 時間尚早 說 他	早哇！他總是對人敲	之 你是走吧！時間尚
	idek sa. I loma::' to ci idek. Misa tat- (名) 那末 在 泉 邊 叫 (名) 弄 著 切	座 說。其實他一天在	泉 邊 敲 打 之 的 料
	a'ta', misaga' to 'acocol sa kiami. Ano 大 製造 陀 美 果 那末 不是嗎 如果	最 衰 造 一 個 大 院 螺。	大 製造 陀 螺。
	misaga' tora 'acocol, 製造 對於 陀 螺	3	朋友！走吧！拿到
	3 "Idag! tamita! ano hakowa to! ma'- 朋友 走吧 不知 何時？ 已 說	何時才定，別砍伐的	何時才定，別砍伐的
	icag to ko no tao a finariwan! ano hakow- 乾了 那個 別人 被 砍 伐 之 處 不知 何時	雜 草 樹 木 已 經 乾 了，我	雜 草 樹 木 已 經 乾 了，我
	a::: sa ma'icag, mitodoh to no mita? mir- 那末 要 乾 掉 笨 矮 掉 我們 呢 整	們 何時 砍 伐，何時 燒 掉	們 何時 砍 伐，何時 燒 掉
	omaroma' to!" han no mitafsiway. 理工 壞 了 那末 要 絕 滅 之 人	，何時 整 土 呢？	，何時 整 土 呢？
	"Tatata to! i'ayaw to!" 走吧 在前面 走吧	經過的人打招呼。	經過的人打招呼。
	4 ha::na ca nira sa. Otatafsiwen ko- 那 樣 的 他 那末 是 要 絕 滅 之 處 那	4 頭！	4 頭！
	ra loma' nira sa ko'mako. Matamaay hanima 個 泉 邊 他的 那末 我的 講 傳 對 不 符 也 許	他 如 泉，可 能 是 到 上 山	他 如 泉，可 能 是 到 上 山
	kora kimad ako! o roma a tamdaw! o roma 那個 故事 我的 別的 人 不 一樣	必 經 路 口 上。我 請 你 故	必 經 路 口 上。我 請 你 故
	ko kimad kira! 故事 啊	享，也許 和 別 人 借 得 不	享，也許 和 別 人 借 得 不
註			

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5	Ora sa ci idek, milomal to ko tao, 那個 那叫 (人) 他地 別人	5 idek 呢：別人已經
caho pi fariw saan. Sasaga:: sa toya 'ac- 週末 要砍伐 那樣 製作 那樣 對於 院	5 idek 呢：別人已經	想地了，他還沒有砍伐
ocol sa. Ora acocol nira kora mamawmah. 螺 那樣 那個 院螺 他的 那個 要做工的	5 idek 呢：別人已經	哩！整天在製作院螺。
"Madeg to!" nasa ci idek, paroen to nira 足夠了 語為叫 (人) 放入 他	5 idek 呢：別人已經	就是他的院螺替他工作
i pawti koya acocol sa kiami. 在 麻袋 那個 院螺 那樣 不是嗎	idek 認為時機已到，把它	裝在麻袋裏。
6 Oya ho oya ni ka'eledan nira a kl- 那個 還有 那個 要 紡線 他 線	6 還有他自己紡線的	
iw. Tahira sa lotok, mahrek to ko tao a 弄到 那樣 山上 是弄 那個 別人	線，一起拿上山，別人	
milomal. Oya nira a tatihi. Sapdec! sapd- 整地 那個 他的 隔壁 頓打 頓打	的，隔壁的，已經整地	
ec hanira kia acocol nira. 那樣地 那個 院螺 他的	是弄線起院螺打下去。	
7 "Weg::j! we::g!" sa ko soni noya 噲--- 噲--- 那樣 聲音 那個	7 噲！噲---：院螺一	
acocol. Wa'cik! wa'cik! hanira ko tapaga- 院螺 椰開 椰開 那樣地 根節	聲響！推開，所有地上	
n no kilag. Lfek! lfek sa, tayra i no ta- 樹木 倒下 倒下 那樣 弄到 不屬於	所長的大大小小的樹木的	
oan a ni maomahan sa kiami a malfek. 別人的 要 工作的 那樣 不是嗎 與倒下	連根拔起，利用院螺旋	
8 Friwen nia ci omahay koya ni patp- 砍伐 那個 有地者 那個 要 加插	轉之力，拋開樹根木頭	
ian nira sa kiami. Safancel sato kia nir- 於人 他的 那樣 不是嗎 很漂亮 那樣 那個 他的	。甚至拋到別人地上。	
a. Tansol to mamawmah noya acocol kira. 馬上 整地 那個 院螺 阿	8 idek 加福於人的，	
Mafagad to ko tapagan no kilag. O kawas 被拔起 根節 樹木 鬼神	別人又替 idek 砍伐，掉落	
ko mihaenay alatek? 作孽者 也許	的樹根，idek 的馬上就	
	可整地撒種子了，是他	
	的院螺替他工作的呀！	
	也許鬼神在作孽吧！	

註① patpi: idek 把拋開的樹根，拋到別人地上的，都置之不理，犯的過錯，推給別人去。

主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
9	So'linay! tayra sato koya ci omah- 說真的 未到 那林 那個 叫 有回	9	記 真 的 ! 鄰 居 們 來	
ay! "Nao::to! kamo kini sa awid! kahrkan 的 為什麼 這樣 你們 這樣 那林 朋友 已經完畢			到 自 己 的 地 上 ,	
to ko no widawidag! palefled han a tayni! 那 個 朋 友 們 倒 下 去 那 林 栽 裏			為 何 要 這 麼 做 ? 人 家 已	
liyawen liya::wen hiwawa! a mataya!" 再 一 次 再 來 一 次 啊 工 作			這 弄 好 的 , 樹 木 都 倒 在	
sato ko fiyafiyaw a lagiwgiw saan sa. 那 林 各 鄰 居 各 說 閒 話 那 林 啊			這 裏 , 又 再 來 砍 伐 不 可	
10	Ora sato ora ci idek, naka::hi 那 個 那 林 那 個 叫 (人) 那 有 肯	3	! , 大 家 都 說 idek 的	
caciyaw! mahrek, koso: sato minokay. Ma 說 話 呢 做 鬼 溜 掉 那 林 回 家 成			不 是 ,	
sa tapila' to kono tao a hafay ni folsak- 為 籬 笆 那 個 別 人 小 米 撒 種 的			10 之 後 呢 ! idek 那 裏	
an! oya:: to kia nira a pinagan saan. 仍 然 那 樣 那 個 他 的 樣 子 那 林			有 對 你 說 一 句 話 ! 做 鬼	
11	Mikolas to ko tao, caho:: pifols- 鬚 土 除 草 別 人 還 未 撒 種 子	11	就 溜 掉 了 , 回 家 了 .	
k ko mira. Iraira, paloma! i mako lawala- 他 的 前 之 後 梳 下 去 在 各 邊 沿 地 區			人 家 的 小 米 , 已 經 長 成	
wac, i tadimocok! i sifo'. O ciyak ko ci- 在 四 個 角 落 在 中 央 南 瓜 是 南			像 籬 笆 那 麼 大 , idek 的	
yak! O toto' ko otot'! korá ni palomaan 瓜 葫 蘆 是 葫 蘆 那 個 真 種 柱			11 仍 舊 如 此 , 別 人 的	
nira. 他 的			已 經 鬆 土 除 草 , 他 的 還	
12	"Nay! ci idek! O mamalimanamanan 活 沒 叫 (人) 有 何 用 處		沒 有 撒 種 呢 ! 他 弄 種 時	
kora toto' atora ciyak! omaan ko hmay ni- 這 個 葫 蘆 和 那 個 南 瓜 是 什 麼 根 (後) 我			很 特 別 , 選 四 個 角 落	
yam! sa ca pi paloma to kaka'nen!" sa ko- 們 那 林 不 要 種 柱 要 吃 的 那 林 那			及 中 央 部 分 撒 種 .	
ra finawlan saan sa. Milikaf ci idkan. 個 村 民 那 林 啊 要 讓 笑 叫 (人) 此			南 瓜 是 南 瓜 , 葫 蘆 是 葫	
			蘆 . 引 引 種 下 去 .	
			12 idek 活 沒 ! 葫 蘆 和	
			南 瓜 有 什 麼 用 處 , 又 不	
			能 當 飯 吃 ! 誰 叫 他 不 種	
			種 主 食 物 ! 村 民 都 這 樣	
			譏 笑 idek 這 個 人 .	

註① Tapila': 是指籬笆,但此指撒種的小米,已經是成籬笆一樣的葉子出來。

② Mikolas: 是指培土,把長成幼苗的周圍的土,鬆軟除草的工作,用培土在一起幼苗,拔掉不需要的土,讓健康又大的,有空隙生長。

主 題	地 點	時 間	編 號	報 導
				記 音
				翻 譯
13	So'linay! masadak to ko hafay no 說真的 玉米了(出穗) 小米			13 記真的：小米已經 抽穗了，南瓜和葫蘆呢 ！才開花而已，還沒有 結果實呢！
tao, caho ka cihci koya ciyak ato toto' 那 還未要結果實 那個 南瓜 和 葫蘆				
nira sa. Ha fafalo saho sa. 他的 那樣 才開花 而已 那樣				
"Nay! o mamalimanan hakini ni idek!" wa'- 這沒 有什麼用處 呢 他 (人名) 挪				「這沒！這個有什麼用處 ！」鄰居們把南瓜和葫蘆 蔓延的丟入嫩芽，折開 到 idek 的田地中。
cik han to no fiyafiyaw ko, tafdo' milal- 開 那樣 鄰居們 嫩芽 蔓延				
ad, tayra i no taoanan. 來到 在屬於別人之地				
14	Ci heciheci to koya toto', atoya 有 結果實了 那個 葫蘆 和 那個			14 葫蘆和南瓜，終於 結果實了，每一個環節 都結了果實了，正眼 看著下去，滿地都是南瓜 和葫蘆的果實。
ciyak! ro::cek hanira ko pokoh a cihci 南瓜 都有份 那樣也 環節 結果實				
sa. Negner han koya toto', samato cigaci- 那樣 看看 那樣 那個 葫蘆 像之 結果實				
:::g sa kohci nia toto' atoya ciyak. 景象 那樣 那個 採 那個 葫蘆 和 那個 南瓜				
15	"Ya! papalimaanen to ni idek ko 啊 做什麼用的 他 (人名)			15 idek 地 這個 拿來 做 什麼，太了！吃不下 了！
hci nona toto', halamaan sato a komaen! 果實 這個 葫蘆 太過剩了 那樣 吃下去				
Omaan sa ko hmay?" sa ko finawla a mineg- 是什麼 那樣 主會 記 村民 看著				他的這會是什麼呢？ 村民為 idek 的這麼多收 穫，議論紛紛。
neg sa. 那樣				
16	Ora sato ci idek hiwawa! na mata- 那個 那樣 叫 (人名) 啊 在那裏笑着			16 那個 idek 本人呢！ 有他的這塊地，駐其地 ，在心中笑他倒並知。 村民收割小米了，一看 他的，像石頭滿地皆是。
wa::: to kia faloco' nira. Ora sa ora fi- 那個 心中 他的 那個 那樣 那個				
nawlan, mihafay to. Negneg han kia mira. 村民 收割 小米了 看看 那樣 那個 他的				
Samato fokloh sato i sota'. 像之 石頭 那樣 在 地上				

主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
17	Ala salisalin, sakahcal sato koya 每個 滾滾滾去 那樣 滾滾 那樣 那個	17		像滾滾的石頭，
toto' ato ciyak saan. Pa'oyod to ko tao 葫蘆 和 南瓜 那樣 請人搬運 到				呈白之顏色。
toya hafay, caho pikihar ci idek sa. Oya 對於 小米 這米 釋含 叫 (以) 那樣 那個				別人請人搬了他們的
sato oya tao hiwawa! mahrek to ko tao a 那樣 那個 到 啊 是幸 那個 到				米。idek 道理 含辭 沒有
mipa'oyod. 要請人搬運				別人請人家搬運的工作
18	Ano hakowaay ko pi pitpitan nira 不知 何時 要摘收 他	18		告一個段落。
a misa'opo toya toto' ato ciyak nira? 要收某 對於 葫蘆 和 南瓜 他的				idek 的，不知何時
"O::y! finawlan! mi'oyod to hafay ako!" 喂 村民 要搬運 小米 我的				，收到果中了他的南瓜
han to no tao ko kaph, mi'oyod to sa. 那樣 別人 青年 請人搬運 那樣				和葫蘆？
19	Malpon kono tao a pa'oyod, pa'oy- 是幸 那個 別人 請人搬運 請人	19		喂，村民們！來幫忙
od! "pa'oyod han no tao! pa'oyod ko piha- 搬運 請人搬運 那樣 別人 請人搬運 收米				搬我們的小米啊！請青
fay! icowa sa kiya 'a'oyoden? o mamalima- 米 在那裏 那樣 那個 要請人搬運 是做什麼				年來搬。別人如定
nan koya toto'?" sa ko alomanay a mitgil 用 那個 葫蘆 那樣 很多人 聽着				畢了，請人來搬！自己
tgil tora سوال ni idek sa. 對於 說話 他 (以) 那樣				請人來搬！要搬的東西
20	Milikakawa sato koya kaph sa. 要捆綁東西 那樣 那個 青年 那樣	20		在那裏呢？葫蘆有什麼
"Aka patpo'en! aka patpo'en!" saan. 不可 如此放下 不可 如此放下 那樣				目嗎？
"No? matira! aka patpoen nosa?" sa koya 否何 那樣了 不可 用力放下 呢呢 那樣 那個				idek 這樣呀！很多人
kaph. Na tanam tanam hanira a patpo, 青年 就 試之 試之 那樣他 用力放下				這麼感嘆！
				青年們捆綁準備搬
				要輕之放下，不可用力
				！"呢。
				為何不能用力呢？"青年
				們試之用力放下，

註① pa'oyod. 在山上或田里，自己搬不動，特請青年任何一組，來代勞搬運。是供給食物等車馬，作為代價。

主 題	地點	報 考
	時間	記 音
	編號	翻 譯
21	ciyas sa ko 'asad no panay sa. 傾倒 那表 谷粒 稻子 那表	21 每個果實裏側出來 的葫蘆半實裏有稻子，
0 pinaro noya toto' ato ciyak, o panay o 'asad. Haw! so'linay! tli han to nira it- 名子 之後 真的 說著 那表 他 在	之後呢！說真的！他堆	在屋子裏的地板上，南
ira i pa'nan saan. Sahtoen nira kiya ciy- 這在地板 那表 各別 那指 那個 南	瓜和葫蘆，分別存放著	
ak! sahtoen nira kia toto' sa. 瓜 各別 他 那個 葫蘆 那表		
22	Ya san oya toto' ato ciyak! mahr- 那 那表 那個 葫蘆 和 南瓜 完畢	22 後來：把南瓜南瓜
ek to a micolo' sa. Patpo! patpo! han ni 搬運 那表 用力放下 用力放下 那表 他	葫蘆搬運完畢，idek	
idek kia toto' ato ciyak, ciyas! ciyas! (人) 那個 葫蘆 和 南瓜 傾倒 傾倒	用力一摔，只見南瓜和	
sa ko panay. 那表 稻子	葫蘆破裂，嘩喇一聲，	
23	To'og sato ko anognog no loma' k- 接近 那表 房屋的脊樑 最表	23 稻米多得不可思議
o tarig no panay sa. Itiya to a fahka ko 堆積如山 稻子 那表 在那時 驚訝	，稻米堆積如山，高遠	
tao a minegneg. O ni idek to ko adihayai 別人 看一看 他 (人) 很多的	脊樑上。	
a panay, awaayai to ko calakas kya. 稻子 沒有 雜物 啊	別人看到這種情況，每	
0 hci to a hci. 早矣 早矣	個都驚訝的目瞪口呆。	
24	Patpo hanira ko ccay, o hafay sa. 用力放下 那表他 一個 傾倒 那表	idek 在村子裏，成為稻
Icowaay kora hafay? o toto' hakira koya 在那裏 那個 小米 葫蘆 呢 那個	各樣的人，同時，	
hafay? o ciyak hakira koya hafay? mafoki- 小米 南瓜 呢 那個 小米 不知道	又無雜物，純是稻	
l itira kora mako! 在這裏 那個 我的	念：小米長在南瓜裏呢	
	？還是長在葫蘆裏？還是	
	是稻子長在南瓜	
	裏？不！	

主 題	地點	時間	編號	報 導	記 音	翻 譯
25	Ca ka tahira kora sowal kira. 沒有尋 到這裏 那個 說話 啊			25	話沒有說到這個問 題上，那是這個！不是 這樣說。這事情就是如 此。四面斧子放不下，	
"O ira! orira! ca ka saan. Mahaenay kora d- 那個 是這個 不是這樣 是這樣子 那個					idek 又加蓋倉庫，存放 地氐搗米和小米的地方	
mak tora. Tarig sato! saloma' sato to pa- 事情 對於 堆積如山 那樣 加蓋倉庫 那樣 放						
tlian ci idek. Ci rafas! misaga' ho to 是 叫 (名) 有增加 加蓋 邊						
pakogaan. To patlian toya panay ato hafay. 放地氐的 放置 對於 稻子 和小米的						
26 Onira to ko saadihayai a panay a 是他的 最多的 稻子				26	他成爲稻谷和小米 ，產量最多的人，又說 有雜物。是金之果實。 已經沒有葉和柄等雜物 了。idek 就是如此的人。	
hafay. O caayai ka ci calakas kora nira, 小米 沒有 要有雜物 那個 他的						
o hci to. Awa to ko awakay. Mahaenay ci 畢竟 沒有 葉柄 是這樣 叫						
idek sa. Malpon sato, (名) 那樣 是專 那樣						
27 "Idag! mali'alac kita anini!" 朋友 堵河捕魚 我們 今天				27	朋友啊！我們今天 去堵河水捕魚吧！ 是走吧！他總是慢一 拍。刻刻帶著魚籠，鋤 頭。魚網，魚簍等東西 。你先請吧！他說。 他家在去打獵捕魚必經 之路口，我想！ 朋友！走吧！堵河捕魚 開始了！最後經過的人 對他說。他只用刀切木 頭木片屑。	
"Tatata to!" sa. Ci rakar to ko tao! ci 走吧 那樣 帶 魚籠 別人 帶						
pitaw! ci salsi'! ci kanakanas to ko tao! 鋤頭 帶 魚籠 帶 裝魚簍 別人						
"Ayaw to!" hanira sa. O tataelifen to a 是前走吧 那樣他 那樣 需要這						
mastik koya roma' nira? tayra i 'alo! 捕捉獵物 那個 其他的 他們 來到 在 河川						
28 sa kora mako. Oya ka'ikor to! 那樣 那個 我聽 那個 後面						
"Idag! tamita! mali'alac to kita!" han, 朋友 走吧 堵河捕魚 我們 說						
"Tata to!" sa. Pa sa ta'ta' sa to kilag, 是走吧 說 只 弄 切 片 屑 那樣 木頭						
misa atag ci idek . 律或 木屑 叫 (名)						

註① mali'alac: 過去村裏的男人團體，在河川的分叉處，堵塞一處，使水流向一方，捕魚之方法。

主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
29	"Malimanan kora atag! ca cikci::k 做什麼 那個 木屑 只在切開	29	木屑那末做什麼？ 一直切開木頭？ ^T 看到的 人說。	
han kora kilag?" han noya ni sowalay sa. 那樣那個 木頭 那樣那個 在 說話者 那樣	idek's 的 心 中， 只 是 在 笑！ idek 呢！ 趕 緊 的 在 做 活 兒。			
Na matawa:: to ko faloco' ni idek! 吾 笑著 心 中 他 (人名)	idek's 的 心 中， 只 是 在 笑！ idek 呢！ 趕 緊 的 在 做 活 兒。			
Ora sato ci idek! dopo::h sa. 那個 那樣 叫 (人名) 趕緊 那樣	idek's 的 心 中， 只 是 在 笑！ idek 呢！ 趕 緊 的 在 做 活 兒。			
"Ma'deg to ari!" na sa. 足夠了 吧 以為	夠 了 吧！ ^T 自 言 自 語。			
30 Awwa to ko tao! Magata to ko sak- 沒有 那個 刺 格要 那個 準備	30 人 家 已 經 去 了！ 時 間 也 將 近 中 午， 吃 午 飯			
a lahokan ko saka lomowad nira. Na tahir- 吃中飯 拿 出發 他的 之後 來到	時 刻， 才 投 著 他 所 切 開			
a! folsak hanira ko atag i fanaw! tan::s- 撒滿 那樣 木屑 在 所 地 塘處 立即	的 木 屑， 撒 滿 河 池 塘 中， 魚 類 立 即 死 亡。			
ol mapatay ko fotig. 死 之 魚 類	31 像 鑽 魚 之 類 啦！ 比 較 大 的 魚 來 撿 撿， 蚌 蟹 之 類， 無 暇 一 顧。 如 此			
31 Hay! o todatoda! o kalakalag! ca 像 鱧 魚 啦 螃 蟹 啦 不	撿 撿 整 之 兩 個 水 桶 哩！ 那 些 帶 著 魚 籠 去 捕 魚 者			
to podpo::den nira. Pali taagay hanira ko 撿 撿 他 只 是 較 大 者 那樣 他	， 那 裏 有 idek 那 麼 多！ 朋 友！ 你 之 否 去 捕 魚？ 有 沒 有 去 捕 魚 呢？ ^T			
pi podpod, tosa fakico ko nira. Ya sa oy- 拿 撿 撿 兩 個 水 桶， 他的 那 相 那樣 那	32 idek 什 麼 也 不 從。 但 他 廚 房 故 意 不 開 門。 敲 開 著！ 放 兩 魚 兒 的 兩 水 桶， 掛 在 廚 房 牆 上。			
a ci rakaray! o nani cowaay! 個 有 魚 籠 者 那 裏 有 何 處 來				
"Idag! na mali'alac kiso idag? ca kiso 朋友 是否 去 捕 魚 了 你 朋友 不 你				
ka li'alac?" han! 去 捕 魚 嗎 那樣				
32 tre::p han ni idek sa. Ya sa kof- 不 作 聲 那樣 他 (人名) 那樣 那個 那樣 廚				
aw nira, ca ka 'defen nira ko kofaw. Ma 房 他的 不 是 關 門 他 廚 房 打				
fawah to! matatig to kia tosa a fakico sa. 開 著 掛 著 那 個 那 個 水 桶 那樣				

注

主 題	地點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
33	Hinig hanira, matomes no fotig. 窺視 那村 滿之 魚	33	這伸入一窺。滿之 魚兒。那個人非常驚訝！ 的確，他們花了一個 上午，才捕了那麼一點 點兒。這是鬼神作祟， 還有誰能？idek此人如 此怪異。每個村民討 驚訝！	
Sa fahka' sato ko tao. O nagra sa, nani 或驚訝 那村 別人 他們呢 從 cowaay! awa! masa lomi'aday. Mahaen kono 那裏來 沒有 成器 一天的 這村子 那個 kawas a tayal. Matiraay ko dmak ni idek 鬼神 工作 這村子 事情 他(人名) sa. Ora sato ora finawlan, sa fahka' saan 那樣 那個 那村 那個 村民 或驚訝 那樣 ci idkan sa. 叫(人名) 那樣	34	Mahrek sato mali'alac, 完畢 那村 捕魚	34	等捕魚季節一過， 大之！我要回家一趟！ 他對大之說： 那時，大之正懷著孕。 我忘記叫什麼名字來著！ ！
"Wa! minokay tokko a idag!" hanira koya 要 回去一趟 我 朋友 那樣他 那個 fafahi nira sa. Ci tiyad kia fafahi nira 太太 他的 那樣 有 懷孕 那個 太太 他的 itiya sa. Cima ko gagan nia sanay kia? 在那時 那樣 是誰 名字 他的 那樣 呢	35	Ira ko gagan nira! cima sanay ki- 有在 名字 他的 是誰 那樣 呢 ya? "Mihaklog kako!" hanira sa. 跟隨 我 那樣他 那樣 "Aka pi haklog! micdook kiso! maan hanen- 不可 要 跟隨 打呵欠 你呀 怎樣 那樣呢 !" "Ca to kako!" 不會 我	35	他有名字，不知通 叫誰？我跟你去！ 不可以！你會打呵欠！ 怎能去呢！ 我不會打呵欠！
36	"Ca'ayai! aka! kako aca! misalama 不是哇 不可以 我 而已 去玩要 ho kako!" hanira sa. O tatayra i kakaray- 這我 那樣他 那樣 要去 在天上 an. No mafawahay! pa'neray hakira? iro 那有 打開了 很低 是嗎 否什麼 pakawal han! sa kora mako. 架起梯子 那樣 那樣 那個 我的	36	不是啦！我說不可 以就別跟隨我！我回去 玩就回來！idek的家 在天上，那時候是否 能打開？怎能架梯子 通行呢？	

註

主 題	地 點	報 導	時 間	記 音
			編 號	翻 譯
37	Ma haenay sa. "Mihaklog ka::ko!" 是這樣 啊 要跟隨 我	37	我要跟你去！ ¹ 太太	討他說。好哇！ ¹ idek 說
han na fafahi ira sa. "Hayda!" han to ni 說 那個 太太 他的 那樣 好哇 那樣 他	idek sa. Haklog sato kiya fafahi nira a (人名) 那樣 一起 去 那樣 那個 太太 他的	他們夫妻倆，架起一條	長梯子爬上天上回家去	3. 他們爬到只剩下
macokacok minokay sa. Cec::cay to a fafi- 要爬上去 回家 那樣 一個 一格	hnan noya kawal ko 'a'awasen nira, 那個 梯子 跨步 他的	38	到這天上。	格，跨一步，
38	Ta tahira to i kakarayan saan. 才 未到 在 天上 那樣	38	呵！ ¹ idek 的太太打呵欠	！
"Hoy!" saan kia fafahi nira saan. 呵！ 那樣 那個 太太 他的 那樣	"Iromatini han kiso! aka pihaklog takowa- 直到現在 那樣 你 不可 要跟隨 對於	直到現在！叫你不要跟	隨我！叫你會呵欠！ ¹	爭著要一齊回來！看吧
nan! 'Micdoox kiso!' han kiso! 我 會嘆氣 你呀 那樣 你	39	'Ca to kako!' sa kiso! paci'ci 不 了 我 那樣 你呀 勉強	39	我不會！ ¹ 你說！
sa kiso! a mihaklog! matini sato! micdoox 那樣 他 要跟著 現在 了 呢 會嘆氣	to kiso!" han ni idek koya fafahi ira. 你 那樣 他 (人名) 那個 太太 他的	idek 對妻子說。	太太什麼也不說。正懷	惱著孕。idek 為著這事煩
Trep saan. Ci poyapoyai sa. Ora saan ora 不作聲 那樣 有 懷孕 那樣 那個 那樣 那個	ci idek, "Nao?" saan. 你 (人名) 這何 那樣	惱，怎會如此！ ¹ 說著。	40	我未用蘆葦葉打死
40	"Ano matira aca! pasifaten ako k- 如果 這樣 了 呢 打死 你 我	統，作為你我之間的界	線。嗣後別想會面！ ¹ idek	說。他用蘆葦葉打死統
iso! malo laed ita to saka 'ca kita ka 你 信做 果像 我們 成語 不 我們 要	saso'araw!" han ni idek saan. ano omaan 會面 那樣 他 (人名) 那樣 不知 什麼	的變成什麼呢！		
ko sapa sifat nira saan. 需做 打死 統 他的 那樣				

註① pasifate: 用蘆葦葉把葉柄死統，立於地上，以此為和魔鬼隔絕的標幟，魔鬼不能冒犯於你。

主 題	地點	報 告
	時間	記 音
	編號	翻 譯
41	Iraira to, oya talakal ni idek. 結果 那個 陷阱 他 (人) 在	41 結束之後美愛彩虹
"Mitna'ay to 'olad!" sa kita yo ka'mag 阻止 雨 那樣 我們 在 小時候	42 阻止下雨的！我們小時 時候，這麼常說不之嗎	
ho kira, toya talakal ni idek i tokos. 還不是嗎 對於 彩虹 他 (人) 在 山上	！那就是 idek 的陷阱。	
Oranan o sa tna' ni idek kora to fafahi 是這個 之 阻止 他 (人) 那個 太太	雨後架在山上美愛彩虹	
nira! sasifat nira! sa. 他的 界線 他的 那條	，是阻止太太的，用蘆 蘆葦葉結成的界線啊！	
42 Cokar han to ni idek koya kawal, 踢 那條 他 (人) 那個 梯子	42 idek 到這天上，一	
seffoy saan mala haklog. Itira sato ko 直落 那條 成兩 在一起 在這條 那條	踢梯子，太太和梯子直 落地上，結束了生命。	
tolas noya fafahi nira sa. No? mahalodot- 跌來 那條 太太 他的 那表 為何 難產	這就是我們女人有難產	
ay ko fafahiyan han! oranan ko pitooran. 女人 呢 是這個 根據	的淵源。	
43 saan. Cima kia mikimaday toranan? 那條 是誰 那個 說故事者 對於這個	43 說這個故事的，不 知道是誰？下雨時，不會	
Makleg sa ano ma'olad, kleg!kleg! saan. 打雷 那條 如果 下雨 轟隆 轟隆 那條	打雷，轟隆！轟隆！響	
"A'aw! kakaen sa to lapot! manay adada, 可憐那 直出 那條 蕃薯葉 所以 疼痛	徹雲霄。	
falo'fo ko tiyad!" sa kiya mi ko mato'as- 絞痛 肚子 那條 不是嗎 老頭子	可憐啊！直吃蕃薯葉， 所以肚子就痛了！打雷	
ay. Ano ma kakleg. 如果 要 打雷時	時，老頭子帶又說，蕃 薯	
44 "Wa! ci idek kora koma'enay to la- 是 叫 (人) 那個 吃的 蕃薯	44 就是 idek 吃了蕃薯	
pot sa adada ko tiyad! sato ko mako paka 葉 所以 疼痛 肚子 那條 我的 有	薯所以肚子痛！我也聽	
tgil tora sowal. Ora kala-piyat! o padah- 蒜到 對於 說話 那個 閃電 大腿	過這句話。打雷之前去 現的閃電，是女人的大	
aw niira saan cima? mafokil kako tora. 他的 那條 是誰 不知道 我 這個	腿！我不知這一個。	

註① Talakal ni idek: 以字意解釋為 idek 的陷阱，但整句譯為彩虹。

② Padawah: 是指女人大腿內側靠近陰部部位。